



UNIVERZITET U ZENICI
FILOZOFSKI FAKULTET

Naziv predmeta: TURSKO-BOSANSKI PREVODI III

Semestar	Status	Broj časova sedmično		ECTS bodovi	Šifra
		Predavanja	Vježbe		
VII	izborni	2	2	4,5	04K03-424

Nastavnik:

Saradnik:

Predmeti koji su preduvjet za polaganje

Cilj predmeta	Cilj ovog kolegija je da studenti razviju vještine potrebne za prevodenje. Trebali bi se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevodenje. Samostalnim prevodenjem i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Studentima se pokazuje kako pristupiti rješavanju poteškoća u cilju pravilnog prenošenja na bosanski jezik. Predmetom prevodenja bit će sve vrste tekstova.
Kompetencije (Ishodi učenja)	• Osposobljavanje za prevodenje s turskog na bosanski jezik • Savladavanje novih riječi, izraza, fraza i konstrukcija • Prevodenje priča, pripovjetki, odlomaka iz romana

Program predmeta:

1. Uvod u kolegij, teorija prevodenja
2. Sabahattin Ali-Mjesto gdje se utopio Hasan
3. Selim İleri- Djevojka na udaju
4. Ömer Seyfettin- Buhe
5. Y. K. Karaosmanoğlu- Čovjek od četrnaest godina
6. Aziz Nesin- Mi smo slični vama
7. Prvi parcijalni ispit
8. Tarık Bugra- Naš sin
9. Ayşe Kulin- Kameni zid je moja ljubav
10. Necati Tosuner- Grba
11. Nedim Gürsel- Maramica
12. Haldun Taner- Uzajamno
13. Orhan Pamuk- Gledati kroz prozor
14. Antologija turske poezije-pregled
15. Drugi parcijalni ispit

Izvođenje nastave: predavanja, vježbe, konsultacije

Provjera znanja: Ispit se polaže pismeno i usmeno.

Studenti imaju mogućnost polaganja ispita u toku semestra, kroz dva parcijalna ispita (studenti koji polože prvi parcijalni ispit mogu pristupiti polaganju drugog parcijalnog ispita). Položena oba parcijalna ispita čine položen pismeni dio ispita. Studenti koji ne polože ispit kroz dva parcijalna ispita, ispit polažu integralno. Nakon položenog pismenog dijela ispita, studenti pristupaju usmenoj evaluaciji.

Težinski kriteriji za provjeru znanja

Predavanja	Vježbe	Aktivnost	Pismeni ispit	Usmeni ispit	UKUPNO
10 bodova	10 bodova	10 bodova	50 bodova	20 bodova	100 bodova

Literatura

Obavezna	K. Aykut: <i>Kontrastiranje turskog i srpskog jezika</i> , Kolor pres, Lapovo, 2011. K. Filan: <i>Antologija turske priče</i> , TKD Šahinpašić, Sarajevo, 2005. K. Golubović-Brejk: <i>Turska priča</i> , Nolit, Beograd, 2004.
Dodatna	Izvorni tekstovi na turskom jeziku. Literatura može da se inovira početkom svake akademske godine. Literatura po izboru nastavnika, nastavnik zadržava pravo da promijeni tekstove predviđene za prijevod ukoliko se kaže potreba za tim.